

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT ET SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 3169

[C – 2011/14279]

17 OCTOBRE 2011. — Arrêté royal portant approbation de la résolution 2009-I-13 du 4 juin 2009 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin modifiant le Règlement des patentes du Rhin en ce qui concerne la reconnaissance de certificats de conduite nationaux et de certificats d'aptitude à la conduite au radar

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 juin 1972 sur la sécurité des bâtiments de navigation, l'article 17ter, inséré par la loi du 22 janvier 2007;

Vu la loi du 21 mai 1991 relative à l'instauration d'un brevet de conduite pour la navigation sur les voies navigables du Royaume, l'article 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 16 mars 2010 portant approbation de la résolution 2007-I-10 du 31 mai 2007 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin relative au Règlement des patentes du Rhin;

Vu l'association des gouvernements de région;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 avril 2011;

Vu l'avis 49.753/4 du Conseil d'Etat, donné le 20 juin 2011, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Considérant la convention entre le Grand-Duché de Bade, la Bavière, la France, le Grand-Duché de Hesse, les Pays-Bas et la Prusse pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, l'article 46, modifié par la convention du 20 novembre 1963, approuvée par la loi du 4 février 1967;

Sur la proposition du Premier Ministre, du Ministre des Affaires étrangères et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La résolution 2009-I-13 du 4 juin 2009 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin modifiant le Règlement des patentes du Rhin en ce qui concerne la reconnaissance du certificat de conduite tchèque de capitaine de classe I et du certificat tchèque d'aptitude à la conduite au radar, figurant à l'annexe du présent arrêté, est approuvée.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 2009 et cesse d'être en vigueur le 30 septembre 2012.

Art. 3. Le Ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions et le Ministre qui a le Transport dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Ministre des Affaires étrangères,
S. VANACKERE

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 3169

[C – 2011/14279]

17 OKTOBER 2011. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van het besluit 2009-I-13 van 4 juni 2009 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart tot wijziging van het Patentreglement Rijn met betrekking tot de erkenning van nationale vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 juni 1972 op de veiligheid van de vaartuigen, artikel 17ter, ingevoegd bij de wet van 22 januari 2007;

Gelet op de wet van 21 mei 1991 betreffende het invoeren van een stuurbrevet voor het bevaren van de scheepvaartwegen van het Rijk, artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 2010 houdende goedkeuring van het besluit 2007-I-10 van 31 mei 2007 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart betreffende het Patentreglement Rijn;

Gelet op de betrokkenheid van de gewestregeringen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 april 2011;

Gelet op advies 49.753/4 van de Raad van State, gegeven op 20 juni 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende de overeenkomst tussen het Groothertogdom Baden, Beieren, Frankrijk, het Groothertogdom Hessen, Nederland en Pruisen voor de Rijnvaart, getekend op 17 oktober 1868 te Mannheim, artikel 46, gewijzigd bij de overeenkomst van 20 november 1963, goedgekeurd bij de wet van 4 februari 1967;

Op de voordracht van de Eerste Minister, de Minister van Buitenlandse Zaken en de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het in bijlage bij dit besluit gevoegde besluit 2009-I-13 van 4 juni 2009 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart tot wijziging van het Patentreglement Rijn met betrekking tot de erkenning van het Tsjechische vaarbewijs kapitein klasse I en van het Tsjechische radarbevoegdheidsbewijs wordt goedgekeurd.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2009 en treedt buiten werking op 30 september 2012.

Art. 3. De Minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken en de Minister bevoegd voor het Vervoer zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. VANACKERE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPE

Annexe

Résolution 2009-I-13 du 4 juin 2009 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin

Reconnaissance du certificat de conduite tchèque de capitaine de classe I et du certificat tchèque d'aptitude à la conduite au radar

Résolution

La Commission Centrale,

réaffirmant sa volonté de contribuer à l'intégration et au développement du marché européen du transport par voie de navigation intérieure,

rappelant l'importance qu'elle accorde à ce que "la navigation rhénane opère dans un cadre juridique aussi simple, clair et harmonisé que possible", ainsi que l'ont exprimé les Etats membres dans la déclaration de Bâle du 16 mai 2006;

consciente que la reconnaissance sur le Rhin des certificats de conduite non rhénans constitue une mesure visant à simplifier les obligations des professionnels et pouvant contribuer de façon significative au dynamisme économique du secteur,

estimant que la reconnaissance de certificats de conduite non rhénans constitue pour la CCNR une tâche prioritaire justifiant la mise en vigueur la plus rapide des modifications requises au Règlement des patentes du Rhin, par le recours à l'art 1.07 dudit Règlement,

agissant en vertu du Protocole additionnel n° 7 à l'Acte de Mannheim,

sur proposition de son Comité des questions sociales, de travail et de formation professionnelle,

I

Reconnaîtra, sous réserve de l'entrée en vigueur de l'arrangement annexé à la résolution 2009-I-14, la validité sur le Rhin du certificat de conduite tchèque de capitaine de classe I délivré par l'autorité tchèque en vertu du Règlement 224/1995, dernièrement modifié le 1^{er} septembre 2008, dans la mesure où les conditions complémentaires suivantes sont remplies :

- pour être valable sur la section comprise entre les écluses d'Iffezheim (p.k. 335,92) et le bac de Spijk (p.k. 857,40), le certificat doit être assorti d'une attestation de connaissances de secteur conforme au modèle figurant à l'annexe A3 du Règlement des patentes du Rhin,

- le titulaire âgé de 50 ans révolus doit présenter une attestation relative à son aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement des patentes du Rhin et qui doit être renouvelée selon les modalités prévues par ledit Règlement,

II

Reconnaîtra, sous réserve de l'entrée en vigueur de l'arrangement annexé à la résolution 2009-I-14, la validité sur le Rhin du certificat tchèque d'aptitude à la conduite au radar, délivré par l'autorité tchèque en vertu du Règlement 224/1995, dernièrement modifié le 1^{er} septembre 2008.

III

Adopte, conformément à l'article 1.07 du Règlement des patentes du Rhin, les modifications aux annexes C1 et C2 du Règlement des patentes du Rhin, figurant en annexe à la présente résolution.

Ces modifications, telles qu'elles apparaissent en annexe, seront en vigueur du 1^{er} octobre 2009 au 30 septembre 2012, sous réserve de l'entrée en vigueur de l'arrangement annexé à la résolution 2009-I-14.

Annexe à la résolution 2009-I-13 du 4 juin 2009 de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin

- L'annexe C1 au Règlement des patentes du Rhin est rédigée comme suit :

Certificats de conduite reconnus équivalents

Etat	Nom du certificat reconnu équivalent	Conditions complémentaires	Autorité(s) nationale(s) compétente(s) pour la délivrance	Modèle du certificat reconnu équivalent
CZ	Certificat de capitaine de classe I	<ul style="list-style-type: none"> - doit être assorti d'une attestation de connaissances de secteur conforme au modèle figurant à l'annexe A3 du Règlement des patentes du Rhin pour être valable sur la section comprise entre les écluses d'Iffezheim (p.k. 335,92) et le bac de Spijk (p.k. 857,40), - le titulaire âgé de 50 ans révolus doit présenter une attestation relative à son aptitude physique et psychique conforme à l'annexe B3 du Règlement des patentes du Rhin et qui doit être renouvelée selon les modalités prévues par ladite réglementation 	Státní plavební správa, Jankovcova 4 Praha 7 170 04 République tchèque tel : +420 234 637 240 kuzminski@spspraha.cz bimka@spspraha.cz	<u>Modèle</u>

- L'annexe C2 au Règlement des patentes du Rhin est rédigée comme suit :

Certificats d'aptitude à la conduite au radar reconnus équivalents

Etat	Nom du certificat reconnu	Conditions complémentaires	Autorité(s) nationale(s) de délivrance	Modèle
CZ	Certificat d'aptitude à la conduite au radar	--	Státní plavební správa, Jankovcova 4 Praha 7 170 04 République tchèque tel : +420 234 637 240 kuzminski@spspraha.cz bimka@spspraha.cz	<u>Modèle</u>

CERTIFICAT DE CAPITAINE DE CLASSE I

(recto)

 **PRŮKAZ ZPŮSOBILOSTI VŮDCE PLAVIDLA
PRO VNITROZEMSKOU PLAVBU**
B. KAPITÁN I. TŘÍDY

ČESKÁ REPUBLIKA
Státní plavební správa

1. Povejšil
2. Václav
3. 25. 1. 1948 CZ - Praha
4. 26.4.2004
7. 

8. B

9. Bez omezení výtlaku a výkonu motoru
/ Ist nicht beschränkt
10. Bez omezení / Ist nicht beschränkt
11. Pouze s brýlemi / Nur mit der Brille

6. 

5. 000000

SPECIMEN

(verso)

**PRŮKAZ ZPŮSOBILOSTI VŮDCE PLAVIDLA PRO PŘEPRAVU NÁKLADU
A CESTUJÍCÍCH PO VNITROZEMSKÝCH VODNÍCH CESTÁCH**
Schifferpatent für den Binnenschiffsgüter –und -Personenverkehr

1. Příjmení držitele
Name des Inhabers

2. Jméno
Vorname

3. Datum a místo narození
Geburtsdatum und -ort

4. Datum vydání průkazu
Ausstellungsdatum des Patentes

5. Číslo průkazu
Ausstellungsnummer

6. Fotografie držitele
Lichtbild des Inhabers

7. Podpis držitele
Unterschrift des Inhabers

8. B: Všechny vodní cesty kromě vodních cest námořního charakteru a Rýna.
Alle Wasserstraßen außer Seeschiffahrtsstraßen und dem Rhein

9. - R – radar
- Druh a parametry plavidla
(výtlak v tunách, výkon pohonu
v kW, počet cestujících)
- *Klasse und Tragfähigkeit des
Schiffes (Tonnen, kW, Fahrgäste)*

10. Platnost
Ungültigkeitsdatum

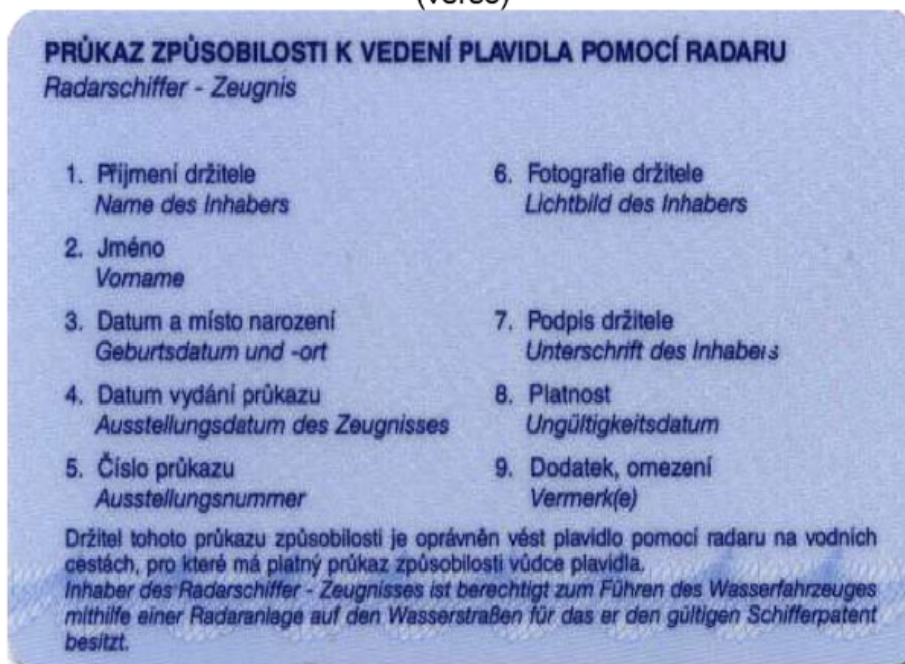
11. Dodatek, omezení
*Vermerk(e), Einschränkungen
Wasserstraßen mit besonderer
Streckenkenntnis*

**CERTIFICAT D'APTITUDE A LA CONDUITE AU RADAR
SUR LES VOIES NAVIGABLES INTERIEURES**

(recto)



(verso)



Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 octobre 2011 portant approbation de la résolution 2009-I-13 du 4 juin 2009 de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin modifiant le Règlement des patentes du Rhin en ce qui concerne la reconnaissance de certificats de conduite nationaux et de certificats d'aptitude à la conduite au radar.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Ministre des Affaires étrangères,
S. VANACKERE

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPPE

Bijlage

Besluit 2009-I-13 van 4 juni 2009 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart

Erkenning van het Tsjechische vaarbewijs kapitein klasse I en van het Tsjechische radarbevoegdheidsbewijs

Besluit

De Centrale Commissie,

Gelet op haar wens bij te dragen aan de integratie en ontwikkeling van de Europese binnenvaartmarkt,

onder verwijzing naar het belang dat zij hecht aan een juridisch kader voor de Rijnvaart dat zo eenvoudig, duidelijk en geharmoniseerd mogelijk moet zijn, zoals de lidstaten dat in de Verklaring van Bazel van 16 mei 2006 tot uitdrukking hebben gebracht,

beseffende dat de erkenning op de Rijn van buiten de Rijnsoeverstaten afgegeven vaarbewijzen een maatregel betreft waarmee de verplichtingen van het bedrijfsleven vereenvoudigd kunnen worden en op significante wijze aan de economische dynamiek van de sector kan worden bijgedragen,

overwegende dat de erkenning van buiten de Rijnsoeverstaten afgegeven vaarbewijzen met prioriteit door de CCR moet worden behandeld, hetgeen een zo snel mogelijke inwerkingtreding van de vereiste wijzigingen van het Patentreglement Rijn op grond van artikel 1.07 van dat reglement rechtvaardigt,

handelend overeenkomstig Aanvullend Protocol nr. 7 bij de Akte van Mannheim,

op voorstel van haar Comité sociale Zaken, Arbeidsomstandigheden en Beroepsopleiding,

I

erkent, onder voorbehoud van de inwerkingtreding van de bij Besluit 2009-I-14 gevoegde overeenstemming, de geldigheid op de Rijn van het Tsjechische vaarbewijs kapitein klasse I dat door de Tsjechische autoriteit krachtens de laatstelijk op 1 september 2008 gewijzigde Verordening 224/1995 is afgegeven, indien aan de volgende aanvullende voorwaarden is voldaan :

voor de geldigheid van deze bewijzen op het riviergedeelte tussen Iffezheim (km 335,92) en het Spijksche Veer (km 857,40) moet tevens een bewijs voor riviergedeelten overeenkomstig het in Bijlage A3 bij het Patentreglement Rijn vermelde model worden overgelegd,

de houder moet vanaf het bereiken van de leeftijd van 50 jaar een bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid conform bijlage B3 van het Patentreglement Rijn voorleggen, dat overeenkomstig de modaliteiten van genoemd Reglement moet worden verlengd,

II

erkent, onder voorbehoud van de inwerkingtreding van de bij Besluit 2009-I-14 gevoegde overeenstemming, de geldigheid op de Rijn van het Tsjechische radarbevoegdheidsbewijs dat door de Tsjechische autoriteit krachtens de laatstelijk op 1 september 2008 gewijzigde Verordening 224/1995 is afgegeven.

III

neemt overeenkomstig artikel 1.07 van het Patentreglement Rijn de wijzigingen van de bij dit besluit gevoegde bijlagen C1 en C2 van het Patentreglement Rijn aan.

De in de bijlage vermelde wijzigingen gelden van 1 oktober 2009 tot en met 30 september 2012, onder voorbehoud van de inwerkingtreding van de bij Besluit 2009-I-14 gevoegde overeenstemming.

Bijlage bij het besluit 2009-I-13 van 4 juni 2009 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart

- Bijlage C1 bij het Patentreglement Rijn komt te luiden :

Als gelijkwaardig erkende vaarbewijzen

Land	Naam van het gelijkwaardig erkende bewijs	Aanvullende voorwaarden	Voor de afgifte bevoegde nationale autoriteit(en)	Model van het gelijkwaardig erkende bewijs
CZ	Vaarbewijs kapitein klasse I.	<ul style="list-style-type: none"> - voor de geldigheid van dit bewijs op het riviergedeelte tussen Iffezheim (km 335,92) en het Spijksche Veer (km 857,40) moet tevens een bewijs voor riviergedeelten overeenkomstig het in Bijlage A3 bij het Patentreglement Rijn vermelde model worden overgelegd - de houder moet vanaf het bereiken van de leeftijd van 50 jaar een bewijs van lichamelijke en geestelijke geschiktheid als bedoeld in bijlage B3 van het Patentreglement Rijn overleggen, dat overeenkomstig de modaliteiten van dit Reglement moet worden verlengd 	<p>Státní plavební správa, Jankovcova 4 Praha 7 170 04 République tchèque tel : +420 234 637 240 kuzminski@spspraha.cz bimka@spspraha.cz</p>	<u>Model</u>

- Bijlage C2 bij het Patentreglement Rijn komt te luiden :

Als gelijkwaardig erkende bevoegdheidsbewijzen voor de radarvaart

Land	Naam van het erkende bewijs	Aanvullende voorwaarden	Nationale autoriteit van afgifte	Model
CZ	Certificaat voor toelating tot de radarvaart	--	<p>Státní plavební správa, Jankovcova 4 Praha 7 170 04 République tchèque tel : +420 234 637 240 kuzminski@spspraha.cz bimka@spspraha.cz</p>	<u>Model</u>

VAARBEDIJTS KAPITEIN KLASSE I

(Voorzijde)

 **PRŮKAZ ZPŮSOBILOSTI VŮDCE PLAVIDLA
PRO VNITROZEMSKOU PLAVBU
B. KAPITÁN I. TRÍDY** **ČESKÁ REPUBLIKA
Státní plavební správa**

1. Povejšil
2. Václav
3. 25. 1. 1948 CZ - Praha
4. 26. 4. 2004
7. 

8. B
9. Bez omezení výtaku a výkonu motoru
/ Ist nicht beschränkt
10. Bez omezení / Ist nicht beschränkt
11. Pouze s brýlemi / Nur mit der Brille

6. 

5. 000000

SPECIMEN

(achterzijde)

**PRŮKAZ ZPŮSOBILOSTI VŮDCE PLAVIDLA PRO PŘEPRAVU NÁKLADU
A CESTUJÍCÍCH PO VNITROZEMSKÝCH VODNÍCH CESTÁCH**
Schifferpatent für den Binnenschiffsgüter –und –Personenverkehr

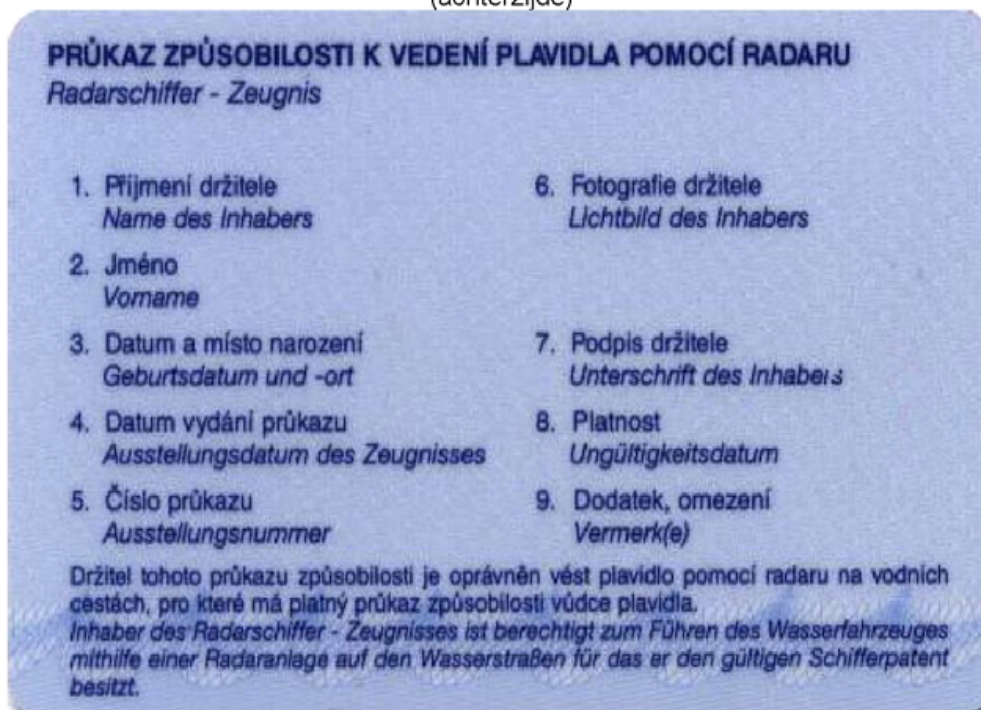
1. Příjmení držitele <i>Name des Inhabers</i>	9. - R – radar - Druh a parametry plavidla (výtlač v tunách, výkon pohonu v kW, počet cestujících)
2. Jméno <i>Vorname</i>	- <i>Klasse und Tragfähigkeit des Schiffes (Tonnen, kW, Fahrgäste)</i>
3. Datum a místo narození <i>Geburtsdatum und -ort</i>	10. Platnost <i>Ungültigkeitsdatum</i>
4. Datum vydání průkazu <i>Ausstellungsdatum des Patentes</i>	11. Dodatek, omezení <i>Vermerk(e), Einschränkungen Wasserstraßen mit besonderer Streckenkenntnis</i>
5. Číslo průkazu <i>Ausstellungsnummer</i>	
6. Fotografie držitele <i>Lichtbild des Inhabers</i>	
7. Podpis držitele <i>Unterschrift des Inhabers</i>	
8. B: Všechny vodní cesty kromě vodních cest námořního charakteru a Rýna <i>Alle Wasserstraßen außer Seeschiffahrtsstraßen und dem Rhein</i>	

BEVOEGDHEIDSBEWIJS VOOR HET VAREN OP RADAR OP BINNENWATEREN

(Voorzijde)



(achterzijde)



Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 17 oktober 2011 houdende goedkeuring van het besluit 2009-I-13 van 4 juni 2009 van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart tot wijziging van het Patentreglement Rijn met betrekking tot de erkenning van nationale vaarbewijzen en radarbevoegdheidsbewijzen.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

Y. LETERME

De Minister van Buitenlandse Zaken,

S. VANACKERE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,

E. SCHOUPPE